

**TRANSLATION SHIFT ON THE TRANSLATION OF NOUN PHRASE IN  
ELIZABETH GILBERT'S NOVEL "EAT, PRAY, LOVE" INTO "MAKAN,  
DOA, CINTA" BY SILAMURTI NUGROHO**

**OKTAVIA DAMAYANTI**

*Program Studi Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas*

*Dian Nuswantoro Semarang*

*URL : <http://dinus.ac.id/>*

*Email : [oktaviadamayanti31@yahoo.com](mailto:oktaviadamayanti31@yahoo.com)*

**ABSTRAK**

This thesis is entitled Translation shift on the translation of Indonesian noun phrase in Elizabeth Gilbert's novel "Eat, Pray, Love" into "Makan, Doa, Cinta" by Silamurti Nugroho. This research focuses on the analysis of category shift of translation. This study is aimed at finding out the types of shift in the translation of Indonesian phrases in Elizabeth Gilbert's novel "Eat, Pray, Love" into "Makan, Doa, Cinta" by Silamurti Nugroho. This thesis was conducted in order to describe the kind of category shift of translation found in the novels. The research belongs to descriptive qualitative. It is a method of the research which does not establish calculations. The source of data is a novel entitled "Eat, Pray, Love" which was published in New York in 2006, and its Indonesian version which was published in Jakarta in 2006. There are 111 data consisting unit shift and class shift found in the books. The results of this analysis show that there are six kinds of translation shift of noun phrase in the novel. There are two kinds translation shift based on Catford (as cited in Hatim and Munday, 2004 : 26). The most dominating translation shift is class shift of noun phrase to word which consist of 103 numbers of class shift with the total percentage of 99%. The types of shift which are found in the novels are included into unit and class shift because there are different unit and class between the source language and the target language within translation work. Those types occurred in order to make the meaning become acceptable and readable by the readers in the target language..

Kata Kunci : Language, Shift, Unit, Class, Translation, Noun Phrase

**TRANSLATION SHIFT ON THE TRANSLATION OF NOUN PHRASE IN  
ELIZABETH GILBERTH NOVEL'S "EAT, PRAY, LOVE" INTO  
"MAKAKN, DOA, CINTA" BY SILAMURTI NUGROHO**

**OKTAVIA DAMAYANTI**

*Program Studi Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas*

*Dian Nuswantoro Semarang*

*URL : <http://dinus.ac.id/>*

*Email : oktaviadamayanti31@yahoo.com*

**ABSTRACT**

This thesis is entitled Translation shift on the translation of Indonesian noun phrase in Elizabeth Gilbert's novel "Eat, Pray, Love" into "Makan, Doa, Cinta" by Silamurti Nugroho. This research focuses on the analysis of category shift of translation. This study is aimed at finding out the types of shift in the translation of Indonesian phrases in Elizabeth Gilbert's novel "Eat, Pray, Love" into "Makan, Doa, Cinta" by Silamurti Nugroho. This thesis was conducted in order to describe the kind of category shift of translation found in the novels. The research belongs to descriptive qualitative. It is a method of the research which does not establish calculations. The source of data is a novel entitled "Eat, Pray, Love" which was published in New York in 2006, and its Indonesian version which was published in Jakarta in 2006. There are 111 data consisting unit shift and class shift found in the books. The results of this analysis show that there are six kinds of translation shift of noun phrase in the novel. There are two kinds translation shift based on Catford (as cited in Hatim and Munday, 2004 : 26). The most dominating translation shift is class shift of noun phrase to word which consist of 103 numbers of class shift with the total percentage of 99%. The types of shift which are found in the novels are included into unit and class shift because there are different unit and class between the source language and the target language within translation work. Those types occurred in order to make the meaning become acceptable and readable by the readers in the target language..

Keyword : Language, Shift, Unit, Class, Translation, Noun Phrase